



CHAPITRE 75

Loi modifiant la charte de la cité de Verdun

[Sanctionnée le 27 mars 1963]

Préam-
bule.

ATTENDU que la cité de Verdun a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 7 Édouard VII, chapitre 73, et les lois qui la modifient, soient de nouveau modifiées; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1907, c. 73, aa. 8-11, 13-15, 18-20, 23-28, ab. **1.** Les articles 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 27 et 28 de la loi 7 Édouard VII, chapitre 73, sont abrogés.

1914, c. 80, a. 1, ab. **2.** L'article 1 de la loi 4 George V, chapitre 80, est abrogé.

1916(1) c. 48, aa., 2, 5, ab. **3.** Les articles 2 et 5 de la loi 6 George V, chapitre 48, sont abrogés.

1916(2) c. 72, aa. 1-3, 5-7, ab. **4.** Les articles 1, 2, 3, 5, 6 et 7 de la loi 7 George V, chapitre 72, sont abrogés.

1917-18, c. 88, a. 6, ab. **5.** L'article 6 de la loi 8 George V, chapitre 88, est abrogé.

1930-31, c. 127, aa. 1, 5, ab. **6.** Les articles 1 et 5 de la loi 21 George V, chapitre 127, sont abrogés.

1933, c. 124, aa. 7-10, 12-14, ab. **7.** Les articles 7, 8, 9, 10, 12, 13 et 14 de la loi 23 George V, chapitre 124, sont abrogés.

CHAPTER 75

An Act to amend the charter of the city of Verdun

[Assented to 27th March 1963]

WHEREAS the city of Verdun has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary for the good administration of its affairs that its charter, the act 7 Edward VII, chapter 73, and the acts amending it, be again amended; and

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Sections 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 27 and 28 of the act 7 Edward VII, chapter 73, are repealed.

2. Section 1 of the act 4 George V, chapter 80, is repealed.

3. Sections 2 and 5 of the act 6 George V, chapter 48, are repealed.

4. Sections 1, 2, 3, 5, 6 and 7 of the act 7 George V, chapter 72, are repealed.

5. Section 6 of the act 8 George V, chapter 88, is repealed.

6. Sections 1 and 5 of the act 21 George V, chapter 127, are repealed.

7. Sections 7, 8, 9, 10, 12, 13 and 14 of the act 23 George V, chapter 124, are repealed.

1935, c. 115, a. 5, ab.	8. L'article 5 de la loi 25-26 George V, chapitre 115, est abrogé.	8. Section 5 of the act 25-26 George V, chapter 115, is repealed.	1935, c. 115, s. 5, repealed.
1937, c. 109, a. 4, ab.	9. L'article 4 de la loi 1 George VI, chapitre 109, est abrogé.	9. Section 4 of the act 1 George VI, chapter 109, is repealed.	1937, c. 109, s. 4, repealed.
1943, c. 55, a. 3, ab.	10. L'article 3 de la loi 7 George VI, chapitre 55, est abrogé.	10. Section 3 of the act 7 George VI, chapter 55, is repealed.	1943, c. 55, s. 3, repealed.
1944, c. 53, ss. 1, 4, 8, ab.	11. Les articles 1, 4 et 8 de la loi 8 George VI, chapitre 53, sont abrogés.	11. Sections 1, 4 and 8 of the act 8 George VI, chapter 53, are repealed.	1944, c. 53, ss. 1, 4, 8, repealed.
1945, c. 73, a. 1, ab.	12. L'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 73, est abrogé.	12. Section 1 of the act 9 George VI, chapter 73, is repealed.	1945, c. 73, s. 1, repealed.
1946, c. 57, a. 2, ab.	13. L'article 2 de la loi 10 George VI, chapitre 57, est abrogé.	13. Section 2 of the act 10 George VI, chapter 57, is repealed.	1946, c. 57, s. 2, repealed.
1954-55, c. 53, a. 3, ab.	14. L'article 3 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 53, est abrogé.	14. Section 3 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 53, is repealed.	1954-55, c. 53, s. 3, repealed.
1956-57, c. 72, aa. 5, 6, ab.	15. Les articles 5 et 6 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 72, sont abrogés.	15. Sections 5 and 6 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 72, are repealed.	1956-57, c. 72, ss. 5, 6, repealed.
Id., a. 2, remp.	16. L'article 2 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 72, remplacé par l'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 54, par l'article 1 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 103 et par l'article 1 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 62, est de nouveau remplacé par le suivant:	16. Section 2 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 72, as replaced by section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 54, by section 1 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 103, and by section 1 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 62, is again replaced by the following:	Id., s. 2, replaced.
Évaluation de certains immeubles.	"2. A compter du 19 mars 1962, l'évaluation totale des immeubles que la cité de Montréal possède ou possédera dans la cité de Verdun est fixée à un million cent vingt-cinq mille dollars, pour déterminer le montant des taxes municipales que la cité de Montréal devra payer à ladite cité de Verdun et pour toutes autres fins quelconques; et ladite cité paiera, chaque année, à ladite cité de Verdun, à la date du paiement des taxes générales de ladite cité, la somme de un dollar et trente-cinq cents par cent dollars d'évaluation. Ce paiement tient lieu, à titre de commutation, de toute taxe et contribution foncière, cotisation, répartition annuelle ou spéciale ainsi que de toute taxe ou prix de l'eau que la cité de Verdun peut autrement imposer à ladite cité de Montréal.	"2. From and after the 19th of March 1962, the total valuation of the immovables possessed or to be possessed by the city of Montreal, in the city of Verdun, is fixed at one million one hundred and twenty-five thousand dollars for determining the amount of municipal taxes which the city of Montreal shall pay to the said city of Verdun and for all other purposes whatsoever; and the said city shall pay, every year, to the said city of Verdun, on the date when the annual general taxes of the said city are paid, the sum of one dollar and thirty-five cents per hundred dollars of valuation. Such payments shall replace, as commutation, all taxes and contributions on immovables, assessments, annual or special apportionments as well as all taxes or water rates which the said city of Verdun may otherwise impose on the said city of Montreal.	Valuation of certain immovables.
Durée.	Cette commutation aura force et effet pour une période de trois années et s'appli-	Such commutation shall have force and effect for a period of three years and shall	Duration.

quera aux taxes qui deviendront dues durant cette période.

Évaluation pour fins scolaires. Pour les fins scolaires, l'évaluation des dits immeubles durant ladite période est fixée à un million cent vingt-cinq mille dollars."

1954-55, c. 53, a. 7, remp. **17.** L'article 7 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 53, remplacé par l'article 3 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 72, par l'article 2 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 54, par l'article 2 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 103, et par l'article 2 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 62, est de nouveau remplacé par le suivant:

Contrat prolongé. "7. Le contrat passé le 16 mars 1932, devant Me Jean Baudouin, N.P. entre la cité de Montréal et la cité de Verdun, pour la fourniture de l'eau, est continué pour trois années, à compter du 19 mars 1962."

1959-60, c. 107, a. 7, remp. **18.** L'article 7 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 107 est remplacé par le suivant:

S.R., c. 233, a. 426, mod. pour la cité. "7. L'article 426 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Verdun, en ajoutant, après le paragraphe 16^a, le suivant:

Sécurité des écoliers. "16^b Pour assurer l'ordre et la sécurité des écoliers dans le voisinage des écoles, à l'heure de la rentrée et de la sortie des classes, au moyen d'agents choisis en dehors des cadres de la police municipale; mais ces agents spéciaux devront être agréés par le conseil et porter le costume qu'il prescrira; la rémunération de tels agents sera fixée par le conseil et payée par la cité."

S. R., c. 233, a. 426, § 17a, applicable. Le paragraphe 17a de l'article 426 de la Loi des cités et villes est applicable à la cité de Verdun depuis sa promulgation.

1956-57, c. 72, a. 4, remp. **19.** L'article 4 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 72 est remplacé par le suivant:

S.R., c. 233, a. 68c, aj. pour la cité. "4. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Verdun, en y ajoutant, après l'article 68b, le suivant:

apply to taxes becoming due during such period.

For school purposes, the valuation of the said immoveables, during the said period, is fixed at one million one hundred and twenty-five thousand dollars."

1954-55, c. 53, s. 7, replaced. **17.** Section 7 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 53, replaced by section 3 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 72, by section 2 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 54, by section 2 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 103, and by section 2 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 62, is again replaced by the following:

Agreement continued. "7. The agreement made on the 16th of March 1932, before Jean Baudouin, N.P., between the city of Montreal and the city of Verdun, for the supplying of water, is continued for three years as from the 19th of March 1962."

1959-60, c. 107, s. 7, replaced. **18.** Section 7 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 107, is replaced by the following:

R.S., c. 233, s. 426, am. for city. "7. Section 426 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Verdun, by adding after paragraph 16a, the following:

Safety near schools. "16b. To ensure order and the safety of pupils in the vicinity of schools, at the time of going to or returning from school, by means of constables to be chosen outside the ranks of the municipal police force; but such special constables shall be approved by the council and wear such uniform as it may prescribe; the salary of such constables shall be fixed by the council and paid by the city."

R.S., c. 233, s. 426, par. 17a, applies. Paragraph 17a of section 426 of the Cities and Towns Act applies to the city of Verdun, and has so applied since its promulgation.

1956-57, c. 72, s. 4, replaced. **19.** Section 4 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 72, is replaced by the following:

R.S., c. 233, s. 68c, ad. for city. "4. The Cities and Towns Act is amended, for the city of Verdun, by adding after section 68b, the following:

Commis-
sion spor-
tive.

“68c. Le conseil est autorisé à instituer par règlement une commission sportive composée de cinq membres, comprenant au plus deux échevins, et les autres choisis parmi les citoyens de la cité ayant, dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

Durée.

Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.

Durée
d'office,
etc.

Les membres de cette commission resteront en fonction durant bon plaisir et nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire le conseil est autorisé par simple résolution à accorder au président des frais de représentation n'excédant pas mille dollars par année et aux autres membres des frais de représentation n'excédant pas six cents dollars par année.

Pouvoirs,
etc.

Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par règlements adoptés à cette fin par le conseil. Sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par son président, soit par la majorité de ses membres.

Procès-
verbal.

Le conseil pourra exiger, par simple résolution, que la commission ait un secrétaire pour rédiger le procès-verbal de ses délibérations et lui en transmettre copie pour telle période qu'il indiquera et ce dans les huit jours de toutes délibérations ou assemblées.

Dépenses.

Tout projet comportant une dépense de derniers devra au préalable être autorisé par le conseil.”

S. R., c.
233, a.
68a ap-
plicable.

L'article 68a de la Loi des cités et villes est applicable à la cité de Verdun depuis sa promulgation.

Referen-
dum.

20. Le premier avril 1963, ou le premier jour juridique suivant, si le 1er avril est un jour non juridique, la question suivante sera soumise à tous les électeurs de la cité de Verdun ayant droit de vote pour l'élection du maire:

“Etes-vous d'avis que la durée du mandat du maire et des échevins soit de 4 ans?”

Bulletins
de vote.

Le greffier de la cité fait imprimer des bulletins de vote en suivant *mutatis mutandis* les prescriptions de l'article 407 de la Loi des cités et villes. Ces bulletins

“68c. The council is authorized to establish by by-law a sports commission composed of five members, of whom two at the most shall be aldermen and the others chosen from among the citizens of the city who, in the opinion of the members of the council, are qualified to be members thereof.

Sports
commis-
sion.

Such commission shall be constituted for the same time as the council may determine.

The members of such commission shall remain in office during pleasure and notwithstanding any general law or special act to the contrary the council is authorized to grant by mere resolution to the chairman representation expenses not exceeding one thousand dollars per annum and to the other members representation expenses not exceeding six hundred dollars per annum.

Time.

Term of
office, etc.

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council. On request from the council, the commission shall render it an account of its works and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members.

Powers,
etc.

The council may require, on mere resolution, that such commission have a secretary to draw up minutes of its proceedings and deliver to it copies thereof for such time as it may fix, such delivery to be made within eight days after any proceeding or meeting.

Minutes.

Any project involving expenditure of money shall be previously approved by the council.”

Expendi-
ture.

Section 68a of the Cities and Towns Act applies to the city of Verdun and has so applied since its promulgation.

R.S., c.
233, s.
68a, ap-
plies.

20. On the first of April 1963, or on the first following juridical day, if the 1st of April be a holiday, the following question shall be submitted to all the electors of the city of Verdun entitled to vote for the election of the mayor:

Referen-
dum.

“Are you of the opinion that the term of office of the mayor and aldermen should be 4 years?”

The city clerk shall have ballot-papers printed in accordance, *mutatis mutandis*, with the provisions of section 407 of the Cities and Towns Act. Such ballot-

Ballot-
papers.

seront distribués, marqués et recueillis suivant les dispositions de la charte de la cité et de la Loi des cités et villes régissant les bulletins de vote pour l'élection du maire et en même temps que ceux-ci s'il y a scrutin pour cette élection.

papers shall be distributed, marked and collected in accordance with the provisions of the city charter and the Cities and Towns Act governing ballot-papers for the election of the mayor and at the same time as the latter, if a poll is held for such election.

Distribu-
tion, etc.

S'il n'y a pas alors scrutin pour l'élection du maire ces bulletins seront distribués, marqués et recueillis au lieu des bulletins pour l'élection du maire.

If a poll is not then held for the election of the mayor, such ballot-papers shall be distributed, marked and collected instead of the ballot-papers for the election of the mayor.

Distribu-
tion, etc.

Rapport
au
ministre
etc.

Dans les quinze jours qui suivront la date du scrutin, le président de l'élection fera rapport par écrit au ministre des affaires municipales du résultat du vote prescrit par le présent article et si la majorité des votes donnés est dans l'affirmative, le lieutenant-gouverneur-en-conseil émettra une proclamation à l'effet que:

Within the fifteen days following the day of the polling, the returning-officer shall report in writing to the Minister of Municipal Affairs on the result of the vote prescribed by this section and if the majority of the votes given is in the affirmative, the Lieutenant-Governor in Council shall issue a proclamation stating that:

Report to
Minister,
etc.

a) le maire et les échevins élus lors du scrutin du 1er avril 1963, ou déclarés élus lors de la présentation des candidats, le sont pour un terme de quatre ans.

a. the mayor and aldermen elected at the election held on the 1st of April 1963, or declared elected at the time of nomination of candidates, have been elected for a term of four years.

b) cette proclamation apporte, pour les élections à venir, les modifications appropriées aux dispositions législatives régissant dans la municipalité la durée des fonctions du maire et des échevins, et la tenue des élections.

b. such proclamation effects, for future elections, the appropriate amendments to the legislative provisions governing, in the municipality, the duration of the term of office of the mayor and aldermen and the holding of elections.

1930-31,
c. 127, a.
3, remp.

21. L'article 3 de la loi 21 George V, chapitre 127 est remplacé par le suivant:

21. Section 3 of the act 21 George V, 1930-31, chapter 127, is replaced by the following:

1930-31,
c. 127, s.
3, re-
placed.

S.R., c.
233, a.
523a, aj.
pour la
cité.

"3. Ladite Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en y ajoutant, après l'article 523, le suivant:

"3. The said Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding thereto, after section 523, the following section:

R.S., c.
233, s.
523a, ad.
for city.

Enlève-
ment de la
neige, etc.

"523a. Le conseil peut, par résolution, imposer et prélever annuellement sur tout immeuble longeant une ruelle publique de la cité de Verdun, suivant l'étendue de front ou la valeur de cet immeuble, une taxe suffisante pour pourvoir au nettoyage et à l'enlèvement de la neige et de la glace de ladite ruelle ou de toute partie d'icelle."

"523a. The council may, by resolution, impose and levy annually on every immovable bordering a public lane in the city of Verdun, according to the frontage or value of such immovable, a tax sufficient to provide for the cleaning and the removal of snow and ice from such lane or any portion thereof."

Cleaning
of lanes.

S.R., c.
233, a.
521a, ap-
plicable.

L'article 521a de la Loi des cités et villes est applicable à la cité de Verdun depuis sa promulgation.

Section 521a of the Cities and Towns Act applies to the city of Verdun and has so applied since its promulgation.

R.S., c.
233, s.
521a,
applies.

Entrée en
vigueur.

22. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

22. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.